

六一. 美國代表請求就程序問題發言，現在我請他發言。

六二. Mr. SCHWEBEL (美利堅合眾國): 剛纔表決了刪去正文第四段的動議，我國代表團謹此提議，大會的時間非常寶貴，不能強迫大會又用唱名表決的方式再度表決正文第四段。因此我們建議大會不要單獨表決正文第四段，而應表決整個決議草案。我們反對單獨表決正文第四段的動議。

六三. 主席: 美國代表剛纔反對單獨表決決議草案正文第四段。依據議事規則第九十一條的規定，如果有人反對動議，贊成及反對該動議者各有二人可以發言。美國代表已經發言反對分部表決的動議。如果沒有其他代表發言，我們就要表決分部表決的動議。

動議以五十二票對三十三票否決，棄權者十七。

六四. 主席: 我們現在表決第六委員會報告書所載決議草案全文[A/5602 and Corr.1, 第二十五段]。

決議草案以七十九票對零通過，棄權者二十二。

工作的安排

六五. 主席: 這樣一來，我們已經完成了審議議程項目七十的工作，但是在我尚未延會之前，我要宣佈本星期預定舉行兩次全體會議。我們要在十一月二十日星期三早上審議項目四十三。然後我們就要審議項目二十四。

六六. 第二次全體會議將於十一月二十二日星期五午後舉行，那時我們要審議議程項目十八、二十六、二十七、七十三及七十四。我們也要在那次會議審議項目十二。

六七. 我現在也要宣佈，我們將於十一月二十五日星期一早上舉行大會處理聯合國難民事宜高級專員方案自願捐款問題專設委員會會議。那天午後我們將舉行大會全體會議，開始審議議程項目二十三。

六八. 從今天開始，凡願意登記名字以便在辯論那個項目時發言的代表團可將名字留下，因為我們準備將下星期全部用來舉行那個辯論，並於辯論開始後立即截止發言人的名單。

午後四時四十五分散會

第一二六〇次會議

一九六三年十一月二十日星期三午前十時三十分紐約

主席: Mr. Carlos SOSA RODRIGUEZ
(委內瑞拉)

議程項目四十三

消除一切形式種族歧視宣言草案

第三委員會報告書(A/5603 and Corr.1)

一. Mrs. REFSLUND THOMSEN (丹麥) 第三委員會報告員: 我現在向大會提出第三委員會關於消除一切形式種族歧視宣言草案的報告書[A/5603 and Corr.1]。裏面敘述草擬宣言及其為第三委員會通過的情形，此外還提到第三委員會審議並通過一個關於宣傳這個宣言的決議草案及一個關於草擬消除一切形式種族歧視國際盟約草案的決議草案的情形。

二. 第三委員會建議大會通過該報告書第七章中之三個決議草案。

三. 我以丹麥代表團一員的身分感謝第三委員會派我做這個報告員，使我可以憑此身分，以這樣一個最重要的宣言向大會提出。今天聯合國已被大家公認為是闡釋及促進每一個人人權及基本自由，不因種族、膚色、性別、語言或宗教等等而有任何區別的一個先鋒。

四. 世界人權宣言、人權盟約草案及大會歷次所通過的決議都有助於加強本組織的公意，徹底打擊了歧視與偏見的根源。任何一種歧視都有損於個人的人格尊嚴與身分。近年來，種族上的不公平已經成了人權方面的主要問題，對於世界各地的輿論，曾引起了最大的影響。種族偏見之牢不可破以及歷史上虐待種族團體事例的實跡昭然，都構成擬具消除一切形式種

族歧視宣言草案的充分理由。這樣一個文件，特別是等到相當時候用公約來予以實施的時候，一定是有益於人權的。第三委員會在討論的時候，即係秉此信念；我相信防止歧視及保護少數分設委員會和人權委員會在草擬其為第三委員會討論藍本的可貴原案時，亦必是本此信念。

按議事規則第六十八條之規定，決定不討論第三委員會報告書。

五. 主席：根據大會方纔所作的決定，所有關於本案的陳述應僅以解釋投票的立場為限。因為這個問題早經第三委員會仔細審查過了，我相信各代表在解釋其投票立場時，亦會避免對於此事的實體重啓爭辯。

六. Mrs. MANTZOULINOS (希臘)：希臘代表團以這個就要分發¹而且關係宣言草案英、法文本措辭的修正案提案人之一的身份(參閱 A/5603 and Corr.7, 第一八三段)，承十七個沒有在第三委員會對這個宣言草案參加表決的代表團之命聲明如果大會接受這個修正案的語，則這十七個代表團就可以投票贊成這個宣言草案。這十七個代表團是澳大利亞、比利時、加拿大、丹麥、法蘭西、芬蘭、希臘、冰島、愛爾蘭、義大利、盧森堡、荷蘭、紐西蘭、挪威、瑞典、聯合王國及美利堅合眾國。

七. 所有代表團都知道這十七個代表團對於宣言第九條第三段所感到的困難；到今天我已經無須再為這些困難來多所解釋了。這些代表團曾經常常開會，討論它們的立場，同時也和其他集團和代表團，尤其是非洲國家的代表團進行商討，以期可以達成一個大家都接受的折衷方案，實現我們全體一致的心願。我不能代表十七個國家說話，不過我知道其中有些國家對於甚至這個修正案裏所提議的措辭都難以接受。無疑有些代表團等一回還要趁解釋投票立場的機會來說明他們對於這個宣言的態度。不過，儘管有這些困難，如果大會能够接受這一點點文字上的修改，則他們都預備投票贊成這個宣言草案。

八. 我們誠心誠意為求全體一致而提出這個修正案，因為不能做到全體一致，則這個宣言的道義力量就要為之大減。希望我們這個舉動能够獲得大家以我們提出此案時所本的同樣精神，慷慨響應。

¹ 後來作為文件 A/L.434 分發。

九. 主席：對於方纔希臘代表所說的一番話，我不能不聲明一點，即是秘書處到目前為止並未收到任何修正案，同時也並未有人根據議事規則第八十條提出過任何口頭修正案。我現在請問希臘代表究竟是否已將修正案提到秘書處；如尚沒有，則請其口頭提出大會，俾大會可以決定是否可以接受其口頭提出或必須見諸書面。

一〇. 請希臘代表發言。

一一. Mrs. MANTZOULINOS (希臘)：在修正案以書面發出以前，讓我把其用字以口頭提出來。這是把第九條第三項最後第二行的“慫恿”字樣改為“煽動”，這樣這一段就變為：

“為實施本宣言之宗旨與原則起見，所有國家應立即採取積極措施，包括立法及其他措施在內，對於各組織之煽動種族歧視或煽動強暴或使用強暴以達基於種族膚色或族源之歧視之目的者，予以訴究並(或)宣告其為非法。”

一二. 主席：大會已經聽到希臘代表提議的修正案了。我在這裏要說明一點，即是這個修正案祇牽涉到修改英、法文本的文字，因為我看到這裏的西班牙文本中已經先用了煽動而未用慫恿。因此該修正案似乎是單指英、法文本而言的。

一三. 如果沒有反對，我們就可以根據議事規則第八十條接受此修正案的口頭提出，即是把第九條第三項英、法文本的“promote”字樣改為“incite”。

一四. Mr. MOROZOV (蘇維埃社會主義共和國聯邦)：我第一必須提請大家注意：對現在討論[A/5603]的這個宣言草案這樣一個重要文件的修正案[A/434]竟在最後五分鐘可說是遮遮掩掩提出來，而且出諸口頭，這實在是前所未有的情形。

一五. 不過，我們並沒有抗議這種前所未有的處理方式。這是因為我們在審議此案中不論是第三委員會討論時或通過這個草案時[第一二四五次會議]，創例的事也實在太多了。

一六. 不過我們雖然沒有反對討論這個修正案，這卻並不是因為我們已經同意此案顯屬技術性質。人人都會看出，現在所要作的修改會減少經過第三委員會以極大多數通過的建議的意義的。

一七. 如果現在討論的修正案通過，則第九條第三項顯然就會喪失其原來的一層意思，即是非但煽動

犯這條所指明的行為及行動根據規定要依法訴究，就是懲憑種族主義組織的活動，也要引起依法採取這種訴究措施。

一八．看看此時此地要我們通過這個修正案的情形，再看第三委員會討論此案時的經過，可知通過此案即可能授人以理由，對於國家採取行動取締種族主義者組織活動的義務從狹義的解釋換句話說，它會使人以為唯有遇到煽動別人犯了某種行動的情形，纔能採取此種行動。然而如果事關助長種族主義者組織的行動，如供應資金或其他協助及鼓勵其活動的措施，則依現在所提議的修正案稿，即可以說國家並無責任要依法訴究這種鼓勵以種族歧視為目標的組織的活動。

一九．此所以我們絕不能把這個修正案看作是一種技術性的而予以支持，此所以蘇聯代表團要投票反對這個修正案。我們主張大會作一致的決議，在第三委員會討論本案時，我們曾和其他代表團努力調和各方不同的意見。

二〇．經過社會主義國家及亞非國家在第三委員會中的努力，第三委員會達成了它現在向大會建議的關於第九條第三項的合理折衷方案[A/5603，第一八三段]。修改這一條文字，就是犧牲一種重要原則，即是對於任何鼓勵種族主義組織活動的行動都必須採取宣言草案第九條第三項所規定的措施。

二一．至於通過一件決議案，規定凡足以支助種族主義組織之活動的任何行動都應根據第九條第三項裏面所訂全部辦法來加以訴究，其重要當然是無須詳陳的。

二二．因此之故，蘇聯代表團懇請那十七個雖然經過大家採取不少遷就他們觀點以謀達成折衷方案的重要步驟還是沒有參加表決這個決議草案的代表團，在這最後一刻表現出一點確有意思要全體一致通過一個基於憲章原則的決議案的誠意來。

二三．最後，我要說一句話，即是事實上這個宣言草案的提議案文載有一些非常基本性的規定，可以說是最低限度的規定，大會如果要完成依照憲章原則、宗旨及精神通過一個宣言草案的歷史任務，就不能走更低於此的一步。

二四．Miss Uloma WACHUKU (奈及利亞)：我希望對現在大會裏的口頭修正案，提出一兩點意見。

二五．首先我要請主席代問那些提出修正案的代
表團知不知道議事規則第一百二十一條規定修正案應在開會前二十四小時前送到各代表團。

二六．第二，我要提醒各代表團在第三委員會中我們已經同意各代表團可以分別用其自己的工作語文。我還認為我們都同意“promote”一字是起於俄文，故其原件是俄文本。就奈及利亞代表團而言，我們用的是“promote”這個字，與“incite”大不相同。這是一個實體的修正案。我現在要保留權利到適當時再對本案發表意見。

二七．Miss ADDISON (迦納)：不久前當我們討論這個重要文件的時候，我就在這聯合國裏說過，事實的發展令我們措手不及。這是第二次的例子。

二八．各代表團都知道，英文是我的第二語文，也是我的工作語文。在我們討論這個重要的宣言草案時，我是嚴格照英文本投票的。在這最後階段要我們再考慮另外的一個字，實在是太難了。對於我，這個新字與我們原來的“promote”字意義並不一樣。為證明我這個看法，我查過牛津字典。其意義是完全不同的。煽動者督促與引起行動之謂，而“promote”則祇指助長與促進而言。

二九．根據這兩種解釋，敝國代表團就抱歉不能接受這個最後的更動。如果我們接受的話，宣言第九條對我們的含義即與我們在第三委員會投票贊成時的原義，迥不相同。我想那些提出修正案的代
表，本來也可以早就提出此案。如果他們希望我們的工作迅速進行，而且為了千百萬這個宣言草案所要援助的人民，我誠意的勸他們重新考慮他們的立場而撤回這個修正案——該案至今還是祇有一個影子，因為我們甚至還沒有看到它。

三〇．在結束之前，我要聲明迦納代表團保留權利以後再對這重要問題發言。

三一．Mr. MOLINA SALAS (阿根廷)：敝國代表團仔細聽過了方纔幾位代表的發言。我認為我們現在正在面對着一個基本問題，就是為這個重要文件求得一個為大家都能接受的最小共同點，盡量擴大它生效的範圍。我們認為，以這個問題的性質來講。這是需要的。

三二．敝國代表團認為我們還是可以提出一個可以為所有意見不同的方面共同接受的折衷方案。而且我們覺得這個折衷方案兼有調和各種語文案本之功。

在現在則不論法文、西班牙文本或英文、西班牙文本之間均互有出入，而它們卻都是經第三委員會所通過的。

三三．敝國代表團主張在第九條第三項中用“懲惡或煽動種族歧視”一語。故經此在內容及形式上的折衷以後第三項的前文應讀如下：

“為實施本宣言之宗旨與原則起見，所有國家應立即採取積極措施包括立法及其他措施在內，對於各組織之懲惡”——以下新加——“或煽動種族歧視或煽動強暴或使用強暴以達基於種族、膚色或族源之歧視之目的者，予以訴究並(或)宣告其為非法……。”

三四．敝國代表團確實相信，這一個解決辦法，即把英文本中的懲惡與西班牙文本中的煽動字樣，都放進去，可以使各國語文本彼此一致並為大會所接受。

三五．Mrs. LEFLEROVA (捷克斯拉夫)：第三委員會經過了極長時間的討論纔以極大多數通過了這個消除一切形式種族歧視宣言草案的措辭〔第一二四五次會議〕。這一個草案的通過是消除這一個弊病的初步，捷克代表團是完全支持的。

三六．不過對於有一些代表團這宣言的第九條是一種眼中釘，因為它裏面規定要禁止種族主義的宣傳及解散種族主義及其類似的組織。以宣言的目的來看，這一條是具有基本重要性的。

三七．捷克代表團曾積極參加這一條的草擬。這一條條文甚長，在討論時曾經反覆探討。起草第九條新草案的人曾經以合作的態度，作了不少讓步，以謀能夠達成一個決定，使此宣言草案獲得全體一致的通過。何以儘管如此，有些代表團還是一再堅持要通過一個在實質上減弱第九條甚至於全宣言含義的措辭。殊不知再讓步就不復祇是折衷了。問題是我們究竟要不要切實的消除種族歧視。

三八．我們認為從這一點來看，再削弱第九條的含義是不妥的。這個宣言應成為剷除社會上種族主義與法西斯主義病根的有效工具。因之我們不能讓一、二個國家藉口憲法困難的片面要求而就把這個宣言削弱。

三九．捷克代表團誠意希望一切形式的種族歧視能夠消除，所以預備投票贊成經第三委員會以絕大多數通過的宣言第九條而反對方纔提出的修正案〔A/L.434〕。

四〇．消除一切形式種族歧視宣言將是一個見於本組織實現憲章宗旨及原則努力歷史的一個文件——這就是所有的人，無分種族、膚色或族源一律自由平等的原則。

四一．最後我要表示，我相信我們在這方面的努力，將不止以通過這個宣言為限，明年大會還要討論並通過一個國際公約，規定國家在消除一切形式種族歧視努力中的法律義務。

四二．Mr. ROSSIDES (賽普勒斯)：賽普勒斯代表團是支持現在已要大會來加以討論的宣言草案的代表團之一〔參閱 A/5603 and Corr.1, 第一八三段〕。我們不但投票贊成而且還在第三委員會中很激烈的發言支持此議。

四三．大家都知道一個涉及原則的宣言從某一方面說可以算是國際法的一部分，因此它必須要全體一致通過纔能夠具有道義和法律的效力。因之我們的工作是在求在這一次的大會裏得到一個全體一致的或至少是近乎全體一致的宣言。我們知道現在有十七個國家棄權，這的確使宣言效力的價值受到重要減損，而我們現在所求的就是宣言的效力，並不是措辭的完美，好像問題就在措辭一樣，殊不知如果我們不全體一致通過宣言，則所有條文的價值都要減遜，不止是一條一項而已。

四四．當然敝國代表團是願意並希望這個宣言草案仍照原擬的。但是照我看，如果方纔阿根廷代表團所提的意見，能夠為提修正案的國家所接受的話，則一點也沒有減損第三委員會原來通過宣言的價值，因為其所用懲惡或煽動一語即是指不論是懲惡或煽動都可以成為宣告非法的理由。

四五．因之，這宣言草案裏面仍舊包括了它原來的意思，即對於懲惡種族歧視的組織予以訴究或宣告其非法，同時又宣告煽動種族歧視的組織為非法。

四六．如果修正案的原提案人能夠接受阿根廷代表所擬的修正方式，則我認為任何國家就沒有理由抱怨說這個宣言有什麼地方被沖淡了。因為它並未沖淡。裏面與原來的決議草案用了同樣的法律名辭，具有同樣的效力。所以敝國代表團預備投票贊成阿根廷代表所擬的修正案。²

四七．Miss GROZA (羅馬尼亞)：今天提到大會裏來討論的經第三委員會核定的消除一切形式種族歧

² 後來作為文件 A/L.435 分發。

視宣言草案[A/5603, 第一八三段]是一個極具國際重要性的文件,我們相信這個宣言憑其所含的主要原則,對於消除為人格尊嚴所不容的辦法與至今仍在世界上若干地區存在的種族歧視,必能有所幫助。因之我們認為這個重要文件的通過是我們在這人類歷史進化過程中責無旁貸的一件事情而不能把它看作是出於形勢所逼的行動。

四八. 本此同樣的理由,我們認為這個宣言所根據的崇高原則是無法妥協的。改變這宣言中的若干意義即等於減低它的價值,這個文件將來一定會在人類進化的大廈裏面成爲一個重要的歷史行動,不特有助於基本人權之重建,且可爲加強各民族之間友誼及鞏固國際和平安全的又一途徑。

四九. 我們還須記得等到下屆大會時,我們還得根據這些目標表決通過一個對於簽字國產生法律義務的國際公約。

五〇. 將來最後通過公約的內容就要看我們現在通過一個文件用最好的方法表示出我們所求的目標能有多少成功而定。由於這個原因,我認爲消除一切形式種族歧視宣言草案應該照第三委員會核定的稿本通過。

五一. 羅馬尼亞代表團這一次還是預備投票贊成這個決議草案,它希望大會能夠以諒解的態度及應具的責任感來分析其應負的責任,一致通過這重要文件。

五二. **主席**: 請幾內亞代表就程序問題發言。

五三. Mr. DIALLO Telli (幾內亞): 在討論現在大會裏的問題時,出現了新的因素。經我與特別是非洲代表團,以及亞洲與其他代表團磋商的結果,我想請求主席: 如果你接受希臘與阿根廷的修正案的話,可

否暫時停會,以便我們可以再進行商討,然後於了解整個事實之後,回來參加表決。

五四. 現在時間已晚,似有要求在今天早上全部停會的需要。毫無問題,有史以來就是亞非兩洲的人民在各處所受的歧視最深,所以也就最重視現在討論的問題。此所以我們希望在這裏取一致的立場。因之我們必須要彼此商討。所以,主席,如果你接受了這些修正案的話,我就要動議今天上午全部停會。

五五. **主席**: 幾內亞代表問希臘與阿根廷的兩修正案是否已算正式提出大會。

五六. 在開始辯論時,我即指出通常根據議事規則第八十條修正案之提出應在二十四小時以前用書面爲之。但是這一條裏又規定主席也可以在會場上接受口頭提出的修正案。爲了這個理由,並爲了對於這重要問題不自作決定,我曾向大會建議,如果沒有人反對的話,則希臘修正案的提出就算是已經接受了;對於阿根廷的修正案我也擬照此辦理。這一點已經無形中爲大家所同意,因爲各代表團,或者反對或者贊成,都已經對於這兩個修正案,表示過意見了。

五七. 這是我對幾內亞代表第一點的答覆。希臘和阿根廷的兩個修正案都已經提出大會討論了。

五八. 這一點說明以後,我現在再拿幾內亞代表方纔根據議事規則第七十八條要求今天上午全部停會以便各代表團可以對這些提出的修正案進行商討的動議,提付表決。

五九. 我現在立刻將幾內亞代表停會的動議提付表決。

該動議以一〇六票對零通過,棄權者一。

午前十一時三十五分散會